

題號： 48

國立臺灣大學 107 學年度碩士班招生考試試題

科目： 口譯基本議題

題號： 48

節次： 4

共 1 頁之第 1 頁

1. (Please answer this question in English) 60%

Language proficiency has been found to be a major factor contributing to the development of interpreting competence and interpreting performance. There is abundant advice on how interpreting students should work on their language skills. Setton and Dawrant (2016, p.221) suggest that language enhancement for interpreting should focus on "comfortable comprehension, speed, flexibility, resourcefulness, lexical activation and resistance to interference." Based on your understanding of the linguistic demand of the interpreting job, please answer the following two questions: 1) explain why language enhancement for interpreters should focus on these areas. 2) Discuss how you have been strengthening your A language and B language in general.

2. (本題請以中文作答，並請注意論述的條理) 40%

口譯員必須面對不同的場合與講者，請閱讀以下新聞，並就你對口譯員的角色與口譯工作倫理的了解，探討專業口譯員應如何面對講者的語言與情緒表達方式。

世大運開幕式昨晚舉行，場外出現反年改團體陳抗，導致各國選手一度不敢進場，外國媒體也爭相報導此事，今天下午台北市長柯文哲開記者會說明昨天維安狀況，現場也來了超過10位外國媒體，柯在受訪時怒飆粗口，罵陳抗團體是「搞破壞的王八蛋」，這也讓現場口譯人員如何翻「王八蛋」這句話受到關注，最後口譯人員是講「Bastard」。
(取自蘋果日報)

試題隨卷繳回